

## Dr.Öğr.Üyesi SUSANNE KLINGER

### Kişisel Bilgiler

E-posta: susanneklinger@hacettepe.edu.tr

Web: <https://www.routledge.com/authors/i7935-susanne-klinger>

Posta Adresi: Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü (Almanca), 06800 Beytepe/ANKARA

### Eğitim Bilgileri

Doktora, University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature, Drama And Creative Writing, İngiltere 2006 - 2012

Yüksek Lisans, University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature And Creative Writing, İngiltere 2004 - 2006

### Yabancı Diller

İspanyolca, B1 Orta

Almanca, C1 İleri

İngilizce, C1 İleri

İtalyanca, C1 İleri

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Summer School, Institute for World Literature, Dep. of Comparative Literature, Harvard University, 2015

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Developing Teaching Skills, University of East Anglia, 2008

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Certificato Pro.Trad - Professionisti della Traduzione, Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), 2002

### Yaptığı Tezler

Doktora, Translating World-View: Representational Hybridity in Anglophone Nigerian Narrative Fiction, University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature, Drama And Creative Writing, 2012

Yüksek Lisans, Power Differentials, Stereotypes and a Subversive Scribe: A Translation of Binyavanga Wainaina's Ships in High Transit With Commentary , University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature And Creative Writing, 2005

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

## **AKADEMİK UNVANLAR / GÖREVLER**

Dr.Öğr.Üyesi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor  
Yrd.Doç.Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - 2018  
Yrd.Doç.Dr., Çankaya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (İngilizce), 2016 - 2016  
Yrd.Doç.Dr., İnönü Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2012 - 2015  
Diğer, City University, London, Faculty Of Arts And Humanities, Translation, 2012 - 2012  
Öğretim Görevlisi, London Metropolitan University, Faculty Of Humanities, Arts, Languages And Education, Translation Studies, 2008 - 2012  
Öğretim Görevlisi, University Of Surrey, School Of English And Languages, Centre For Translation Studies, 2008 - 2012  
Diğer, Roehampton Institute London, School Of Arts, Translation, 2009 - 2009  
Öğretim Görevlisi, Middlesex University, Faculty Of Arts And Humanities, Department Of English, Languages And Philosophy, 2008 - 2009

## **Verdiği Dersler**

Okuma Beceri, Lisans, 2021 - 2022  
Ceviri Kurami, Lisans, 2021 - 2022  
Dilbilim I, Lisans, 2021 - 2022  
Dilbilim II, Lisans, 2020 - 2021  
Almanca Konusma II, Lisans, 2020 - 2021  
Duyduğunu Anlama ve Sözlü Anlatım, Lisans, 2020 - 2021  
Arastırma Teknikleri, Lisans, 2020 - 2021  
Sözcük Bilgisi, Lisans, 2021 - 2022

## **Yönetilen Tezler**

KLİNGER S., How TV Ruined Your Life (translation subtitles with critical commentary), Yüksek Lisans, S.Lemche(Öğrenci), 2011  
KLİNGER S., Psychoville (translation subtitles with critical commentary), Yüksek Lisans, M.Kasper(Öğrenci), 2011  
KLİNGER S., Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing Children: Sound Effects in Cartoons, Yüksek Lisans, J.Vital(Öğrenci), 2011  
KLİNGER S., The Inbetweeners (translation subtitles with critical commentary), Yüksek Lisans, M.Erbe(Öğrenci), 2009  
KLİNGER S., Terry Pratchett: Living with Alzheimer's (translation subtitles with critical commentary), Yüksek Lisans, E.Maria(Öğrenci), 2009  
KLİNGER S., Subtitles vs. Dubbing in The Evil Dead: Language Variety and Genre-specific Strategies in a Horror Film Classic, Yüksek Lisans, A.Kellner(Öğrenci), 2009  
KLİNGER S., The Night James Brown Saved Boston (translation subtitles with critical commentary), Yüksek Lisans, C.Breitenbücher(Öğrenci), 2009

## **Jüri Üyelikleri**

Yarışma, 7th Yaratıcı Yazın ve Çeviri Yarışması, Çankaya Üniversitesi, Haziran, 2016

## **SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayımlanan Makaleler**

- Repetition Translating the interplay between its linguistic form and its literary function**  
KLİNGER S.  
BABEL-REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, cilt.65, sa.2, ss.316-332, 2019 (SSCI İndekslerine Giren Dergi)

## II. Genre in Translation: Reframing Patagonia Express

KLINGER S.

PALGRAVE HANDBOOK OF LITERARY TRANSLATION, ss.83-105, 2018 (SSCI İndekslerine Giren Dergi)

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

### I. Venuti's Visibility in One Hundred Strokes of the Brush before Bed

KLINGER S.

Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, cilt.35, ss.299-310, 2019 (Hakemli Üniversite Dergisi)

### II. De/Recolonization in Translation

KLINGER S.

Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, cilt.40, ss.130-145, 2018 (Hakemli Üniversite Dergisi)

### III. At the Interface of two Different Linguistic Aesthetics: Chinua Achebe's Things Fall Apart and Arrow of God

KLINGER S.

Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.34, sa.1, ss.121-130, 2017 (Hakemli Üniversite Dergisi)

### IV. Foreignizing Subtitling Versus Domesticating Dubbing: Finding Nemo in German

KLINGER S.

Interactions: Ege Journal of British and American Studies, cilt.26, ss.129-142, 2017 (Hakemli Üniversite Dergisi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

### I. Translating Genre: Reframing Patagonia Express

KLINGER S.

The Palgrave Handbook of Literary Translation, Boase-Beier J., Fisher L., Furukawa H., Editör, Palgrave Macmillan, London, London, ss.83-105, 2018

### II. Translation and Linguistic Hybridity: Constructing World-View

KLINGER S.

Routledge, London/New York, New York, 2015

### III. Translating the Narrator

KLINGER S.

Literary Translation: Redrawing the Boundaries, Boase-Beier J., Fawcett A., Wilson P., Editör, Palgrave Macmillan, London, London, ss.168-181, 2014

### IV. Translated otherness, self-translated in-betweenness: Hybridity as medium versus hybridity as object in Anglophone African writing

KLINGER S.

Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture, Cordingley A., Editör, Bloomsbury, London, ss.113-126, 2013

## Diğer Yayınlar

### I. New Voices in Translation Studies

Klinger S.

Diğer, ss.1, 2012

### II. Catalogue of Michael Hamburger's Archive

KLINGER S.

Diğer, 2012

## **Desteklenen Projeler**

KLINGER S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Patagonia Express'in Yeni Bir Çerçeve de Ele Alınması, 2017 - 2017

## **Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler**

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2018 - Devam Ediyor

Norwich Papers, Editörler Kurulu Üyesi, 2004 - 2005

## **Bilimsel Hakemlikler**

Engagements with Hybridity in Literature , Tanınmış Yaynevleri tarafından basılan ders kitabı, Temmuz 2021

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Haziran 2021

AMERICAN QUARTERLY, SSCI Kapsamındaki Dergi, Kasım 2020

New Voices in Translation Studies , Diğer Dergiler, Mayıs 2020

TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction), Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ağustos 2018

Hybrid Englishes and the challenge of/for translation: identity, mobility and language change, Tanınmış Yaynevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitap, Mayıs 2018

Examining Text and Authorship in Translation What Remains of Christa Wolf?, Tanınmış Yaynevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitap, Ocak 2016

İnönü University International Journal of Social Sciences , Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2015

The Translator (Taylor & Francis), AHCI Kapsamındaki Dergi, Eylül 2012

## **Atıflar**

Toplam Atıf Sayısı (WOS):20

h-indeksi (WOS):1

## **Burslar**

Doctoral Award, Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2006 - Devam Ediyor

SETL, Diğer Uluslararası Organizasyonlar, 2002 - Devam Ediyor

## **Ödüller**

KLINGER S., Best MA Dissertation in the School of Literature and Creative Writing, University of East Anglia, Ekim 2005